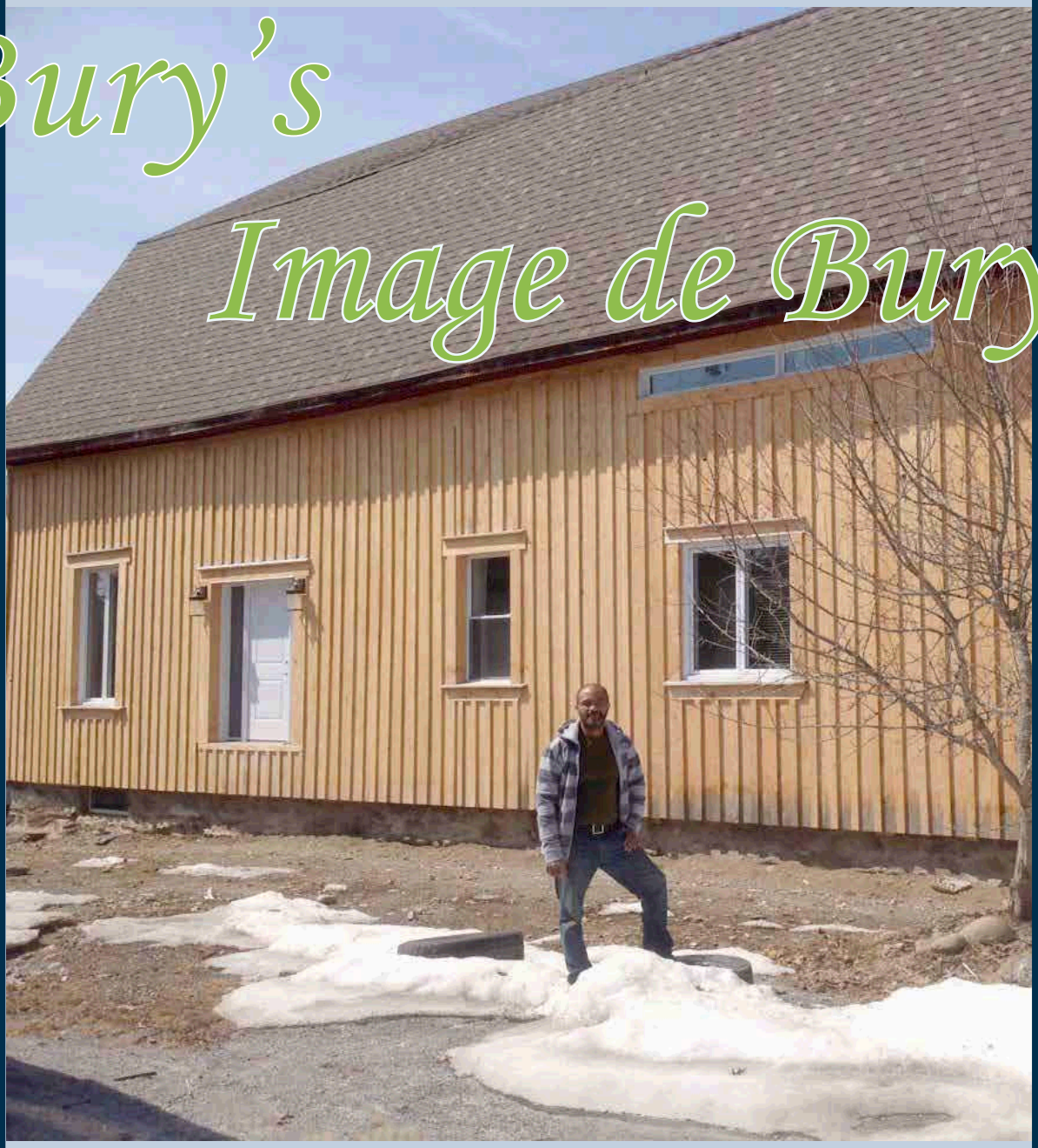
Bury's Image de Bury



Nouveauté à Bury!
Voir sur le page 31

Something new in Bury!
See on Page 31

Volume 25, numéro 7

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par année par une équipe de bénévoles.
Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

LE COMITÉ ÉDITORIAL
THE EDITORIAL COMMITTEE

PRÉSIDENT / PRESIDENT
Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

VICE-PRÉSIDENT / VICE PRESIDENT
Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

TRÉSORIER / TREASURER
Lawrie Sakamoto 819-872-3676
lawriesakamoto@rogers.com

SECRÉTAIRE / SECRETARY
Denise Trudel 819-872-3448
d.trudel.619@gmail.com

CALENDRIER / CALENDAR
Mary Sakamoto 819-872-3676
marysakamoto@rogers.com

MEMBRES / MEMBERS

Jacques Boulerice 819-640-9770
burdoff@hotmail.com

Sarah Cosman 819-872-3344
sarah@coswebb.ca

Lise Côté 819-872-3452
lisedougherty@gmail.com

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

Francine Pulinckx

Vanessa Randall 819-872-3809
vanran08@gmail.com

La politique d'information du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image editorial policy is published in the September issue of each year.

L'Image de Bury publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.

Bury's Image publishes the municipal newsletter as it is submitted by the Municipality of Bury.

Numéro d'urgence:
Ambulance
Pompiers:
911
Emergency number:
Fire / Police:

Bury's IMAGE de Bury
569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

TOMBÉE DEADLINE	SORTIE PUBLICATION
1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
25 JAN / JAN.	8 FÉV. / FEB.
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / MAY	15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE	15 JUIN / JUNE

www.burysimagedebury.com
WEBMESTRE / WEBMASTER :
Josée Breton

Veuillez acheminer vos articles par courriel à Répartitrice à:
bury.image.articles@gmail.com

Please submit articles by email to Dispatcher at:
bury.image.articles@gmail.com

Abonnement / *Subscriptions :*

1 an (8 parutions) / *1 year (8 Issues)*

Résidants de Bury / *Residents of Bury*	**GRATUIT** / ***FREE***
Non-résidants de Bury / *Non-Residents of Bury*	**25 $**

Publicité / *Advertising:*

	Par parution / *Per Issue*		8 parutions / *8 issues*	
	Noir / *B&W*	Couleur / *Colour*	Noir / *B&W*	Couleur / *Colour*
Carte d'affaires / *Business Card*	**6 $**	**—-**	**44 $**	**—-**
Quart de page / *Quarter page*	**14 $**	**55 $**	**100 $**	**350 $**
Demi-page / *Half page*	**28 $**	**80 $**	**210 $**	**525 $**
Une page / *Full page*	**48 $**	**110 $**	**360 $**	**700 $**

Pour publier une publicité, ou pour commander un abonnement, S.V.P. communiquez avec :
To place an ad, or to order a subscription, please call:
Roselyne Hébert 819-872-3716 marosirosa@hotmail.com

Annonces classées / *Classified Ads:*

Résidants de Bury / *Residents of Bury*	**3 $**
Non-résidants de Bury / *Non-Residents of Bury*	**5 $**

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :
To place a classified ad, please call:
Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.

Éditorial

Editorial

Bienvenue au printemps qui enfin nous accorde du soleil et quelques fleurs, après un avril de temps maussade et sans cesse gris. Nous, de l'Image, sommes ravis de savoir que notre journalisme a un effet sur quelques personnes dans la population qui nous confient qu'ils font plus attention au processus démocratique depuis qu'ils lisent nos articles. Vous remarquerez que le rapport du conseil municipal d'avril a été rédigé par Marie-Claude Vézina, propriétaire de la compagnie de recyclage de bois Baldwin. Elle a expliqué à un membre de l'Image que dans le passé le conseil municipal ne l'intéressait pas du tout, mais que les rapports dans le journal avaient capté son attention. Donc elle a offert de couvrir la réunion d'avril en l'absence du journaliste de l'Image. Merci beaucoup, Marie-Claude!

En plus, comme vous le verrez ailleurs dans ce numéro, le problème des compteurs d'eau et celui de la qualité de l'eau en général continue de préoccuper les gens de Bury. Pour en savoir plus, veuillez lire la lettre de M. Alain Robert dans la Voix de la communauté et aussi l'excellent article de Ryan Murray et Marie-Pier Stein, deux étudiants de l'école Pope Memorial, sur la pollution de l'eau. Si vous écartez les arguments des adultes, s'il vous plaît au moins écoutez ceux des enfants, qui seront les héritiers de notre monde avec tous ses problèmes.

Entre temps, bon ménage du printemps!

Welcome to spring, which has finally decided to grace us with sunshine and a few flowers, after an April of unrelentingly dismal weather. We at the Image are pleased to see that some of our reporting is making citizens pay more attention to our democratic process. You will notice that the town council report for April is written by Marie-Claude Vézina, whom some of you will know as the proprietor of Baldwin wood recycling. She told an Image member that she had always ignored the town government, but that reading about it in the Image had made her sit up and take an interest, so she agreed to cover the April meeting during the absence of the Image reporter. Thanks a lot Marie-Claude!

And, as you will see elsewhere in this issue, the problem of water metering and indeed water quality is a preoccupation for many in town. Please read the letter from Alain Robert in the Community Voice section, as well as the excellent article by grade six students Ryan Murray and Marie-Pier Stein about water pollution. If you discount the arguments of the grown-ups, please at least listen to the children, who will inherit our world with all of its problems.

In the meantime, happy spring cleaning!

SOMMAIRE

Announces classes.....35
Almanach du cultivateur.....29
Calendriers.....20,21
Carnet social.....18,19
Chronique agricole.....29
Éditorial.....3
Événements communautaires 3,22,30
Lien Santé.....10,11,24
Perspectives.....26,27
Recettes.....33,34
Voix de la communité.....8,9

INDEX

Agricultural chronicle 29
Calendars.....20,21
Classified Ads.....35
Community events.....3,22,30
Community voice.....8,9
Editorial.....3
Farmer's almanac.....29
Health link.....10,11,24
Perspectives.....26,27
Recipes.....33,34
Social Notes.....18,19

Conseil municipal

Rapport du 3 avril 2018

L'ouverture de la réunion régulière du conseil a été effectuée à 19 h 30 par notre maire, monsieur Walter Dougherty, en anglais et en français. Quatre citoyens y ont assisté. Le projet de compteurs d'eau pour l'ensemble des résidences de Bury continue d'interpeller les citoyens. Les deux périodes de questions ont duré environ 35 minutes.

Monsieur Alain Robert, fort de son expérience à l'ACEF (Association coopérative d'économie familiale de l'Estrie) et d'une préparation très professionnelle, est intervenu aux deux périodes de questions, au sujet du projet des compteurs d'eau. Questions et commentaires ont été soulevés par Monsieur Robert :

Commentaires : Des études dans des villes ayant installé des compteurs d'eau ont démontré que l'installation de ces derniers dans les commerces et résidences n'a pas diminué la consommation d'eau. Il trouve aussi scandaleux que le gouvernement du Québec menace la municipalité de couper les subventions liées aux infrastructures.

Questions :

- Allez-vous couper l'alimentation en eau à un contribuable s'il ne paye pas son compte d'eau?
- Prévoyez-vous effectuer une sensibilisation active afin de favoriser une meilleure utilisation de l'eau?
- Pensez-vous restreindre l'utilisation d'eau potable pour certains usages ou abus?
- Pourquoi faire plus que ce le gouvernement demande, soit installer des compteurs dans 20 à 30 commerces et résidences de manière aléatoire? Réponse du conseil = Comment choisir seulement 20 ou 30 lieux? On ne veut pas faire une loterie, alors nous préférons installer des compteurs dans toutes les résidences et entreprises ayant l'aqueduc.
- Avons-nous déjà eu peur de manquer d'eau en saison estivale depuis l'aménagement du nouveau puits? Réponse du conseil : Non.

Quelques-unes des interrogations soulevées par monsieur Robert n'ont pas encore été discutées par les membres du conseil municipal.

Un producteur agricole ayant l'aqueduc a demandé au conseil si le gouvernement était conscient de la présence d'entreprises agricoles dans notre ville. Réponse du maire : «Ça, c'est une autre longue histoire, la réalité des petites villes en milieu rural contre celle des grandes municipalités.»

Les autres sujets d'intérêt général ayant été discutés sont :

Le maire a fait un résumé de ses participations à diverses rencontres dont à Valoris-Éco centre qui est en démarche de changement de statut auprès du gouvernement du Québec, ce qui permettrait d'obtenir des subventions.

Démission d'un pompier volontaire et embauche d'un pompier à l'essai.

Les gens avaient jusqu'au 23 mars afin de faire une offre sur quelques biens municipaux mis en vente et annoncés dans le journal l'Image de Bury en février et mars 2018. Des offres ont été acceptées et les biens ont été vendus à un montant supérieur au minimum décidé. Il n'y a eu aucun rapport concernant les six comités.

Le maire a rappelé que le restaurant du golf, géré pour une 2e année par madame Lynda Patry, sera ouvert à compter du 5 avril 2018. Il encourage la population à y aller ce restaurant étant le seul dans notre municipalité! Le menu a d'ailleurs été bonifié!

Levée de l'assemblée à 20 h 30.

Marie-Claude Vézina

GARAGE
OUVRAGE GARANTI
MAIN-D'ŒUVRE QUALIFIÉE
FRANCIS LARKIN
MÉCANIQUE GÉNÉRALE
Installation et réparation de pare-brise
Vente - pose - équilibrage de pneus neufs et usagés - Alignement
Francis Larkin, prop. 819 832-4755 130 Angus Sud, East Angus

Town Council Report

April 3, 2018

Mayor Walter Dougherty opened the meeting at 7:30 p.m. in English and French. Four citizens were present. The placement of water meters in all of Bury's residential buildings was the main topic of interest to the citizens. The two question periods lasted about 35 minutes.

Mr. Alain Robert, speaking from his experience with the ACEF (Association coopérative d'économie familiale de l'Estrie) asked very professional questions about the project at each of the two question periods. These are the questions and comments raised by M. Robert:

Commentaries: Studies in cities where water meters have been installed have shown that the measure does not reduce water use in residential or commercial buildings. M. Robert also found it scandalous that the government of Quebec is threatening to cut infrastructure subsidies to towns that do not introduce metering.

Questions:

- Will the town cut off the water supply to citizens who do not pay their water bill?
- Are you planning an active public awareness campaign to encourage better water use?
- Are you thinking of limiting the use and abuse of potable water for certain tasks?
- Why not do what the government is actually asking, which is to randomly install meters in a selection of 20 to 30 residences and businesses? The response from the council was that it is difficult to choose only 20 or 30 buildings. They do not want to hold a lottery, and so prefer to install meters in every building attached to the aqueduct.
- Has the town ever been concerned about the water supply since the installation of the new well? The response from the council was No.

Some of the questions raised by M. Robert have not yet been discussed at council meetings.

An agricultural producer who is connected to the aqueduct system asked the council if the government is aware of the presence of a farm in the village. Response from the mayor: "That is another long story, the situation of small rural towns versus that of large cities."

The other subjects of general interest that were discussed were:

The mayor listed the meetings he had attended since the last council meeting, including at Valoris which is trying to change its status with the government of Quebec, which would allow it to apply for subsidies.

One firefighter resigned and a new recruit was hired.

Interested parties had until March 23 to bid on certain municipal items for sale, as was announced in the February and March issues of Bury's Image. Offers were accepted and the items were sold for an amount superior to the minimum amount that had been decided.

There was no report from any of the six sub-committees.

The mayor reminded everyone that the Golf Restaurant, under the management of Mme Lynda Patry for the second year, would be open starting on April 5. He encouraged residents of Bury to patronise this restaurant, now the only one in Bury. The menu has been expanded. The assembly was adjourned at 8:30 p.m.

Marie-Claude Vézina

Translated by Kathie McClintock

Desruisseaux, Laliberté Chouinard
Pharmaciens

150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h

Samedi / Saturday
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday
9 h à 17 h

Membre affilié à Proxim

www.groupeproxim.ca

Conseil municipal

Rapport du 7 mai 2018

La cinquième réunion ordinaire du conseil municipal de Bury avait lieu le lundi 7 mai au Manège militaire. Trois citoyens y ont assisté. Voici les points d'intérêt présentés à cette réunion :

- La municipalité a donné son appui par écrit à deux initiatives locales, soit au comité travaillant au projet de pavage complet de la route 257 et au comité responsable d'assurer le financement stable et à long terme de l'observatoire du mont Mégantic.

  Trois pompiers ont démissionné. Il s'agit de Stacy Strapps, Jane Harrison et Jared Simoneau. Il reste maintenant une équipe de quinze pompiers et une nouvelle recrue.

- Camp de jour 2018 : Rebecca Coates a accepté le poste de coordonnatrice et quatre étudiants conseillers seront engagés grâce à la subvention du programme canadien « Expérience emploi été ». L'inscription au camp d'été se tiendra le 16 mai au Manège militaire.

- La chaîne de triage de construction, rénovation et démolition (CRD) fonctionne à Valoris mais les deux autres chaînes demeurent fermées en raison de la poursuite engagée contre les manufacturiers de l'équipement. Le 8 mai, madame Isabelle Mélançon, ministre de l'Environnement du Québec, a visité le site pour discuter de la demande de Valoris qui souhaite être reconnue comme centre de recyclage et, comme tel, recevoir le financement associé de la part du gouvernement.

- La municipalité a fait une demande d'assistance financière pour les travaux à effectuer sur les conduites d'eau et d'égout sous la rue McIver et qui devraient débuter cet été. Selon le rapport des ingénieurs, les travaux requis sur les conduites d'eau ont été identifiés comme étant prioritaires parmi les besoins d'infrastructure de la municipalité et, par conséquent, doivent être entrepris avant tout autre travail. Durant les prochaines semaines, des travaux préliminaires seront effectués en préparation de cette réfection.

Durant la période de questions, de l'information a été demandée relativement au processus utilisé dans le choix des articles ramassés durant la collecte des gros rebuts et ceux qui étaient laissés sur le bord de la route. Les citoyens ont souligné que le règlement relatif à l'interdiction de déposer des rebuts dans des sacs-poubelle n'a pas été appliqué strictement et que certains sacs ont été ramassés alors que d'autres ont été laissés sur le bord de la route. Cela a été perçu comme étant du favoritisme. Il a également été souligné que plusieurs petits articles ne pouvaient pas être empilés au bord de la route, mais devaient être déposés dans un contenant, tel un sac, pour empêcher le vent de les disperser. La municipalité étudiera ces plaintes.

La prochaine réunion régulière du conseil aura lieu le lundi 4 juin.

Kathie McClintock

Traduit par Roselyne Hébert

CONSTRUCTIONS SEBAS inc
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
PROJET DE RÉNOVATION
AGRANDISSEMENT, GARAGE
PORTES ET FENÊTRES
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE
REVÊTEMENT
TOITURE
PLIAGE ALUMINIUM
PATIO EN BOIS ET BÉTON
PLANCHER ETC..
Tél: 819-872-1189
Cell: 819-571-5859
451 Ch Allyson Bury Qc
Sébastien Gagné prop.
-Évaluation Gratuite
-Travaux après Sinistre
RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL
SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION
TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI
APCHQ
Constructions-sebast@bell.net
R.B.Q. 5642-3494-01

Town Council Report

May 7, 2018

The fifth regular meeting of the Bury Municipal Council was held on Monday, May 7 at the Armoury Community Centre. Three citizens attended. Here are the important items which were presented at the meeting.

- The town has given its written support to two local initiatives: the committee working to have Route 257 paved in its entirety, and the committee working to ensure long-term and stable funding for the observatory on Mount Megantic

- Three firefighters have resigned: Stacy Strapps, Jane Harrison, and Jared Simoneau. There are now 15 regular firefighters on the crew and one new recruit.

- Day Camp 2018: Rebecca Coates has accepted the post of coordinator, and four student counsellors will be hired with the grant from the Canada Summer Employment Strategy. Registration for the day camp will be at the Armoury Community Centre on May 16.

- The construction, renovation and demolition (CRD) line is running at Valoris, but the other two lines remain closed pending the lawsuit with the equipment manufacturers. On May 8, Mme Isabelle Mélançon, the Quebec environment minister visited the site to discuss Valoris' request to be recognized as a recycling centre and as such receive the associated funding from the government.

- The town has applied for financial assistance for the work on the water and sewage lines under McIver street, which should begin this summer. The work on the water lines was identified by an engineers' report as Priority 1 in the town's infrastructure needs, and therefore has to be done before any other work. In the next few weeks some survey work will be done to prepare for the construction.

During question period, there were questions about the process used to determine which items were collected during big garbage pickup, and which were left by the side of the road. Citizens pointed out that the rule against putting things in garbage bags was not strictly enforced, and that some bags were collected while others were left by the side of the road. This was perceived as favouritism. It was also pointed out that many small items could not tidily be piled by the roadside, but had to be collected into a container such as a bag to prevent them blowing around. The town will look into these complaints.

The next regular meeting of the council will be held on Monday, June 4th.

Kathie McClintock

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

GHISLAIN BOLDUC
Député de Mégantic

220, rue Principale Est,
bureau 228N
Cookshire-Eaton (Québec)
J0B 1M0

Tél.: 819 875-5410
Sans frais: 1 800 567-3523
Téléc.: 819 875-3475

gbolduc-mega@assnat.qc.ca

Voix de la communauté…

Ces articles ne reflètent pas nécesairement l'opinion des membres du comité du journal.

M. Ghislain Bolduc, Député de Mégantic,
220, rue Principale Est, Bur. 220 N
Cookshire, Qc J0B 1M0

Objet : gouvernance et compteurs d'eau

M. Bolduc,

J'ai été surpris de lire dans l'Image de Bury de mars, que «… la pénalité pour ne pas avoir respecté l'exigence (d'installer des compteurs d'eau sur une sélection de bâtiments résidentiels avant la fin de l'année 2018) est de perdre tout financement du Québec pour l'infrastructure, y compris les routes et autres projets spéciaux. »

À la réunion du Conseil municipal du 3 avril dernier, on m'a précisé qu'il n'y avait pas eu erreur de compréhension ou de traduction; les membres du Conseil m'ont confirmé que c'est bien le message qu'ils avaient reçu de Québec.

Cette pénalité en cas de non-respect constitue un chantage administratif honteux. On menace d'une punition disproportionnée pour imposer des compteurs coûteux et inutiles.

Cette menace n'aurait jamais dû exister, si elle a été exprimée par écrit ou oralement. Vous avez été maire, vous pouvez comprendre que ce n'est pas une façon acceptable de discuter avec une municipalité.

Sur le fond, il y a la question de la gestion de l'eau. Nous sommes tous d'accord sur la nécessité de l'économiser, mais cette décision semble avoir été prise par et pour les vendeurs de compteurs, seuls bénéficiaires d'une telle mesure. Des règlements spécifiques doivent être adoptés pour éviter le gaspillage. Mais Il importe de considérer plusieurs facteurs, dont :

- *Les compteurs d'eau résidentiels coûtent trop cher en rapport aux économies d'eau observées.*
- *Depuis qu'elle puise son eau dans sa source actuelle, la municipalité de Bury n'a jamais connu de risque de pénurie.*
- *Si le paiement à la consommation est instauré, les familles nombreuses et celles qui sont à faible revenu pourraient en arriver à limiter des soins hygiéniques essentiels, alors que les familles bien nanties n'accorderaient aucune importance au coût d'un lavage d'auto au boyau, par exemple.*

Pour diminuer la consommation, il faut d'abord éliminer les fuites dans les réseaux d'aqueduc, puis réglementer sinon interdire l'arrosage des pelouses et autres usages extérieurs comme le lavage des autos au boyau, et taxer les piscines etc. Les campagnes de sensibilisation semblent donner des résultats.

Devant la menace de perdre tout financement du Québec, la municipalité de Bury songe à contrecoeur à installer des compteurs non seulement dans « une sélection de bâtiments résidentiels » mais dans tous, sous prétexte que Bury ne compte que moins de 230 résidences et qu'il serait difficile de faire une sélection. Beaucoup d'argent dépensé pour rien, ou presque…

Si la menace de perdre tout financement existe, elle ne s'adresse certainement pas seulement à la municipalité de Bury. À titre de membre de ce gouvernement, il est souhaitable que vous puissiez clairement éliminer cette menace démesurée rapidement, avant la période électorale, donc bien avant l'échéance imposée pour éviter les représailles financières exorbitantes. La bonne et saine gestion de l'eau ne doit pas se faire dans ce contexte aussi déconnecté.

En vous remerciant pour vos années de service envers la population du comté de Mégantic, je vous prie d'agréer mes salutations respectueuses.

Alain Robert

Bury

Community Voice....

Opinions expressed in these letters are not necessarily those of the editorial committee.

M. Ghislain Bolduc, Député de Mégantic,
220, rue Principale Est, Bur. 220 N
Cookshire, Qc J0B 1M0

Re : governance and water meters

Dear M. Bolduc,

I was surprised to read in the March edition of Bury's Image that "…the penalty for not complying with the requirement (to install water meters on a sample of residential buildings before the end of 2018) is to lose all funding from Quebec for infrastructure, including roads and other special projects."

At the town council meeting of last April 3, I was assured that there had been no error of understanding or of translation: council members confirmed that this was indeed the message that had been received from Quebec.

This penalty for non-compliance is shameful administrative blackmail. A punishment disproportionate to the crime is threatened, in order to impose the installation of expensive and useless water meters.

This threat should never have been expressed, neither orally nor in print. You yourself have been a mayor, so you can understand that this is not an acceptable way to discuss an issue with a municipality.

At the heart of this disagreement is the question of water management. Everyone agrees that it is necessary to save water, but this approach seems to have been dreamed up by the vendors of water meters, the only ones who will benefit from it. Instead, regulations against wasting water should be adopted, as long as several important factors are borne in mind:

- *Residential water meters are too expensive and do not reflect the savings in water observed.*
- *The municipality of Bury has not known a water shortage since it has been taking its water from the new system.*
- *If there is a charge for water consumption based on quantity used, large families and those of reduced means may have to limit essential hygiene, whereas wealthier households would not even consider the cost, for example, of washing the car with the hose running.*

To reduce water consumption, leaks in the distribution system must first be eliminated, and then regulations adopted that will limit or even prohibit watering lawns and other outside uses, such as washing the car with a hose, as well as taxing swimming pools, etc. Public awareness campaigns seem to produce results in these areas.

Faced with the threat of losing essential financing from Quebec, the municipality of Bury, against its will, plans to install meters not just in the required "sample of residential buildings", but in all of them, because Bury has fewer than 230 residential buildings and it would be difficult to choose a sample. So much money spent for nothing, or almost nothing…

If the threat of losing financing exists, Bury is surely not the only municipality affected. As a member of the government, it behooves you to eliminate this outrageous threat as fast as possible, before the next election, and therefore before the deadline to avoid exorbitant financial consequences. Wise water management cannot occur in such an illogical context.

With thanks for your years of service to the population of Meganitc County, I remain

Yours sincerely

Alain Robert

Lien santé:

« C'est bon de mentir! »

Selon le sergent Patrice Grégoire de la Sûreté du Québec, c'est au moins le cas si on s'adresse à des voleurs et à des envahisseurs potentiels.

Il a averti les participants de la pratique trop courante de laisser nos portes « grandes ouvertes » à la fois littéralement et figurativement, donnant aux personnes mal intentionnées un accès facile à nos maisons et à nos vies, en ne verrouillant pas toujours nos portes et en n'empêchant pas nos renseignements personnels de tomber dans les mauvaises mains. Les informations bancaires et autres ne devraient jamais être jetées dans la poubelle de recyclage, par exemple; il ne faut pas non plus mettre la clé de votre maison sous votre tapis de bienvenue.

« Mentir à quelqu'un qui essaie d'entrer dans votre maison n'est pas un péché », a-t-il souligné. « Ils n'ont pas le droit de savoir que vous vivez seul ou n'avez pas de chien de garde dans le salon. »

La présentation de M. Grégoire faisait partie du volet d'avril de la série de présentations sur le Maillon santé au centre communautaire Manège militaire de Bury, axées sur la fraude contre les personnes âgées et sur ce qui peut être fait pour ne pas faire partie des statistiques. Les victimes, a fait remarquer le sergent Grégoire, se font souvent exploiter en étant trop crédules et prêtes à partager leurs informations personnelles avec des étrangers qui peuvent potentiellement utiliser ces informations pour accéder à leurs cartes de crédit, comptes bancaires ou même leur maison.

Les offres de produits ou de services gratuits ou à prix réduit en ligne, si elles apparaissent dans votre boite de réception électronique au hasard, sans que vous ayez fait une requête, risquent de ne pas être légitimes, surtout si on met beaucoup de pression, comme un délai extrêmement limité. Se faire dire « Faites-le dans les 30 prochaines minutes ou c'est parti pour de bon... » devrait déclencher une alarme dans notre tête.

Si quelqu'un frappe à votre porte pour vous informer que votre porte de garage est vieille et dangereuse, qu'il est lui-même entrepreneur et, en passant, qu'il serait heureux de vous donner une estimation pour la réparer ou la remplacer « avant que quelqu'un ne se blesse », et vous dit qu'il a besoin d'argent avant la fermeture du magasin, dites-vous qu'il s'agit probablement d'un des nombreux trucs que les fraudeurs utilisent pour essayer d'obtenir de l'argent des plus astucieux d'entre nous.

La présentation était sous la direction de Danielle Ménard pour le réseau FADOQ pour les 50 ans et plus.

Ce fut un bon suivi de la présentation de mars intitulée « Je me tiens debout et je me défends », menée par Jocelyn Lacroix, bénévole à DIRA-Estrie et

Marie-Philippe Dubuc, coordonnatrice du projet DIRA-Estrie. Ils ont couvert un éventail de scénarios, y compris les violences physiques, psychologiques, sociales, émotionnelles et financières et la maltraitance. De courts clips vidéo montrant des exemples d'intimidation dans les cours d'école qui peuvent survenir même chez des adultes par ailleurs matures dans certaines situations sociales ont ouvert un dialogue entre les présentateurs et les participants.

Les exemples ont peut-être semblé un peu exagérés à première vue, mais les points ont été bien compris et de nombreuses opinions ont été émises concernant des formes plus subtiles et insidieuses que la maltraitance peut prendre, et l'importance de se surveiller et de se soigner. « Tous méritent le respect et la compassion» et « l'acceptation et l'inclusion devraient toujours être recherchées » semblaient être à l'ordre du jour.

Les participants ont été encouragés à surveiller les cas de dénigrement et de discrimination liés à l'intimidation et à se préparer à se tenir debout pour eux-mêmes ou pour d'autres personnes qui pourraient avoir trop peur de le faire pour elles-mêmes.

Le centre d'aide DIRA -Estrie est un organisme à but non lucratif. Tous les services sont gratuits et il offre des conseils et des références à d'autres services et agences si nécessaire.
Il est situé au 300, rue du Conseil, bureau 337, Sherbrooke QC J1G 1J4. On peut le joindre par téléphone au 819-346-0679 ou par courriel à info@

Suite à la page 13

R.B.Q. #8342-2835-25
Atelier VIRAGE inc.
François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
Construction/rénovation en tous genres
• Rajout • Deuxième étage
• Bâtiment agricole • Garage
3126352

Health Link:
"It's OK to lie!"

At least it is OK when it comes to dealing with potential thieves and home invaders, according to Sergeant Patrice Grégoire of the Sûreté du Québec.

He warned participants of the all too common practice of leaving our doors "wide open", both literally and figuratively, giving badly-intentioned people easy access to our homes and lives by not always locking our physical doors and by not guarding our personal information from falling into the wrong hands. Banking information and the like should never be thrown out in the recycling bin, for example, any more than putting your house key under your welcome mat.

"It is not a sin to lie to someone who is trying to gain entrance to your house," he pointed out. "They have no right to know that you live alone or don't have a guard dog in the living room."

Grégoire's presentation was part of the April instalment of the Health Link series of presentations at the Bury Armoury Community Centre, focused on fraud against the elderly and what can be done to protect ourselves so as not to become a "statistic". Victims, Sergeant Grégoire pointed out, all too often open themselves up to being taken advantage of by being too open and willing to share their private information with strangers who can potentially use that information to gain access to our credit cards, bank accounts or even our homes.

Offers of free or reduced-price products or services online? If they appear in your email "inbox" randomly, without your initiating an inquiry, chances are they are not legitimate, he said. Especially if there is high pressure, such as an extremely limited time. "Get it in the next 30 minutes or it's gone for good..." should set off alarm bells in our heads.

Someone who knocks on your door to inform you that your garage door is old and dangerous, that they "happen" to be a contractor and "happen" to be passing by and would be "happy" to give you an estimate to repair or replace it "before someone gets hurt" but they need money now before the store closes? That's just one of the many tricks fraudsters employ to try to get money out of even the most astute among us.

The presentation was under the direction of Danielle Menard for the FADOQ Over 50 Network.

It was a fitting follow-up to the March presentation entitled "I stand up for myself," led by Jocelyn Lacroix, a volunteer with DIRA-Estrie, and Marie-Philip Debuc, DIRA-Estrie Project Coordinator. They covered a range of scenarios including physical, psychological, social, emotional and financial abuse and mistreatment. Short video clips showing examples of "Schoolyard bullying" that can occur, even among otherwise mature adults in certain social situations, opened up a dialogue between the presenters and those attending.

The examples may have appeared a bit exaggerated on the surface, but the points were well taken and numerous opinions were offered concerning more subtle and insidious forms that mistreatment can take, and the importance of watching out and caring for one another. "All are deserving of respect and compassion" and "Acceptance and inclusiveness should always be striven for" seemed to be the order of the day.

Attendees were encouraged to watch for situations where "bullying" belittling, intimidation and discrimination are occurring and be prepared to "stand-up" for themselves or for others who may be too frightened to do so for themselves.

DIRA-Estrie Support Centre is a non-profit organization. All services are free of charge and they offer counsel, guidance and referral to other services and agencies if needed. It is located at 300 du Conseil Street, Suite 337, Sherbrooke QC J1G 1J4 They can be reached by phone at 819-346-0679 or by email at info@dira-estrie.org. For more information, their website is www.dira-estrie.org

There is 7-day-a-week helpline offered by the CIUSS Quebec Health System

Continued on page 13

Les Jardins de Paromel

C 'est une plantation d 'argousier et de cassis, et une Boulangerie ancestrale, avec notre four à pain à l 'ancienne nous fabriquons nos succulents pain ménage.

Nous avons aussi des croissants, chocolatines, pâtisseries.

Les pizzas maisons

* Veuillez noter que nous ne sommes pas un restaurant, il faut commander le matin ou la veille, car la pâte et la sauce sont fabriquée la journée même.

Boulange à tous les Jeudi
réservez votre pain ou pizza à votre choix au 819-872-1009

Le Dimanche, à partir du 10 juin de 10h à 13h
au 488, rue Stokes à Bury
nous aurons un Marché du Fermier,
en collaboration avec les Jardins de la Grange
Bienvenue à tous

Paromel Gardens

Sea Buckthorn and black current plantation and a traditional bakery with an old-fashioned bread oven where we bake delicious homemade bread, we also have croissants, chocolatines and pastries.

*Homemade pizzas *please note that we are not a restaurant. You must order your pizza in the morning or the night before, since the dough and the sauce are freshly made each day.*

Baking is done every Thursday. Order your bread or pizza at 819-872-1009

Sundays, beginning June 10, in collaboration with the Jardins de la Grange, Farmers' Market from 10:00 – 1:00 at 488, Stokes Street, Bury

Everyone welcome!

Parties de cartes en mai et juin

Il y aura des parties de cartes « 500 » au Centre culturel uni le 28 mai, 4 juin et 11 juin à 14 h. Il y a des frais d'entrée. La programmation complète du centre sera publiée dans le numéro de juin.

Card Parties in May and June

There will be '500' card parties at the Bury United Cultural Center on May 28, June 4 and June 11 at 2 p.m. Admission is charged. The full program of United cultural Centre activities will appear in the June issue.

«Lien santé» Suite de la page 10

dira-estrie.org. Pour plus d'informations, leur site web est www.dira-estrie.org.

Une ligne d'assistance téléphonique est offerte 7 jours par semaine par le système de santé du Québec CIUSS, disponible de 8 h à 20 h au 1-888-489-2287.

La série de présentations publiques « Lien santé » gratuites au centre communautaire du Manège militaire de Bury vise à fournir de l'information utile aux personnes intéressées à connaitre divers aspects pratiques de la santé personnelle et familiale, de la sécurité et du système de santé. Elle est généreusement fournie en tant que service public grâce aux efforts de collaboration de plusieurs organisations et individus.

La finale de cette série de présentations, avant les vacances d'été, aura lieu le mercredi 16 mai, à 13 h, et un dîner sera servi au coût de 5 $ à 11 h 30. Le thème portera sur les drogues et les médicaments et sera présentée par les pharmaciens de la bannière Proxim. Les repas doivent être réservés à l'avance en appelant Kim Fessenden au 819-872-3771 avant le lundi 14 mai.

John Mackley

Traduit par René Hirbour

«Health Link» Contined from page 11

which is available from 8 a.m. to 8 p.m. at 1-888-489-2287.

The "Health Link" series of free public presentations sponsored by the Community Learning Centre at the Armoury Community Centre in Bury aims to provide valuable information to people interested in learning about various practical aspects of personal and family health, safety and navigating the health care system. They are generously provided as a public service through the collaborative efforts of several organizations and individuals.

The final in this series of presentations, before the summer break, will by held on Wednesday, May 16 at 1 p.m. with a luncheon beginning at 11:30 am for $5. The topic will be drugs and medications, presented by the pharmacists from Proxim. Lunches should be reserved in advance, by calling Kim Fessenden at 819-872-3771 before Monday, May 14.

John Mackley

Résidences Funéraires Cass Funeral Homes
Services Funéraires Complets
Français - English - Toutes dénominations
Bury– Sawyerville – Cookshire - Lennoxville
☎ 564-1750 : 800-567-6031
À vos côtés depuis 1913

Nouvelles de la SHPB et du centre Canterbury mai 2018

En premier lieu, j'aimerais savoir si vous êtes le propriétaire de deux livres oubliés à la conférence l'Histoire forestière de Bury en 2017 : « Centenaire de La Patrie 1875-1975 » publié par le Comité du Centenaire de la Patrie; et « Les Premières Inventions québécoises », Guy Giguère, pub. Les Éditions Quebecor? Si oui, veuillez contacter Ed Pedersen au 819-872-3400. On veut souhaiter la bienvenue à John Mackley au comité administratif de la SHPB. John apportera ses talents et son expertise à notre comité et verrez bientôt l'effet de sa participation. La SHPB vous propose des activités; le 30 juin avec notre « Shortcake aux fraises » et le 15 juillet avec « La Route des églises ». Le shortcake fait partie des activités de la fête du Canada à Bury et nous vous invitons à partager cette tradition avec vos concitoyen(ne)s de 10 h jusqu'à 14 h 30. La Route des églises sera une activité familiale de haut de gamme avec diverses activités dans les six églises de la municipalité de 10 h à 15 h 30 (méchoui de 17 h à 19 h). De nouvelles activités pour La Route seront : une conférence sur l'histoire à l'Église St. John's Brookbury ainsi qu'une exposition historique et un cercle des contes à Grace United. Les détails seront publiés bientôt. Il y aura aussi dans les autres églises des expositions, des marchés, des échanges de livres, des repas légers et, à 17 h, un méchoui au centre communautaire Manège militaire de Bury, avec musiciens.

Nos activités comprennent souvent des délices locaux!

Our activities often include savouring delicious local food!

Le centre Canterbury vous propose plusieurs activités pour cet été. Notre comité comprend Christian Veilleux, Candy Coleman, Tony De Melo, Bobby Jacklin, Gilles Gaulin, Wendy Olson, et Ed Pedersen. On vous invite à participer au marché aux puces, du 18 au 20 mai, de 8 h 30 à 16 h : on aura l'église Canterbury pleine d'antiquités, choses utiles et intéressantes, bric-à-brac, service de café, et les meilleurs hot dogs — venez passer du temps avec nous, mais il faut arriver après 8 h! Nous aurons une fantastique activité le vendredi 22 juin, pour la Fête nationale; un concert de musique traditionnelle celtique québécoise, avec Christian Nolet (guitare), Gino Matte (violon) et le fils de Christian (accordéon), à 20 h, les billets sont disponibles au 819-872-3273 ou 819-872-3400. Pour La Route des églises à l'église Christchurch Canterbury, on vous propose une exposition d'anciennes voitures, une exposition d'art coordonnée avec le Sentier artistique des Hauts Boisés et un service de café croissant.

Le comité Canterbury remercie tout ceux qui ont donné des objets pour le marché aux puces, parmi eux, Trinity United Church (Cookshire), Roch Lapointe, Guy et Sue Renaud, Linda Shattuck, la succession de Vincent Warren (Montréal), Giovanna Carnevale (Montréal) ainsi que Debbie Auty et Dave MacLean (Ontario et Canterbury).

ATELIER Gabriel Gagné

Mécanique automobile

General Mechanics

783, rue McIver | 819 872-3436 | www.ateliergabrielgagne.com

BHHS and Canterbury Center News
May, 2018

First of all, I'd like to ask you if you are the owner of two books that were forgotten at the History of Forestry conference in Bury in 2017: Centenaire De La Patrie 1875-1975 published by the Comité du Centenaire de la Patrie; and Les Premières Inventions Québécoises, by Guy Giguère, published by Les Éditions Quebecor? If yes, please call Ed Pedersen at 819-872-3400.

We would like to welcome John Mackley to the executive committee of the BHHS. John brings many talents and expertise to our committee and you will soon see the effect of his participation. The BHHS invites you to participate in several activities: June 30th is our Strawberry Shortcake, part of Canada Day festivities in Bury, from 10 a.m. to 2:30 p.m. La Route des églises is an excellent family activity with many family oriented activities organized in the six churches of Bury between 10 a.m. and 3:30 p.m. (mechoui from 5 to 7 p.m.). New activities for 2018 will be a History Conference at St. John's Anglican Church, Brookbury, also an Historical Display and Story Telling Circle at Grace United Curch, Brookbury. More information will follow soon. In the other churches there will be exhibitions, markets, book exchanges, light lunches, and at 5 p.m. a mechoui at the Armoury Community Centre with live music. Canterbury Center has many activities for you this summer. The members of our committee are Christian Veilleux, Candy Coleman, Tony De Melo, Bobby Jacklin, Gilles Gaulin, Wendy Olson, and Ed Pedersen.

We invite you to participate in the Flea Market, May 18 to 20, from 8:30 AM to 4 p.mp—the church will be full of antiques, useful and interesting objects, bric à brac, and coffee available as well as the world's best hotdogs—come and spend some time with us! But, do not think of coming before 8:30 a.m.! We will have a great activity for the Fête nationale: a concert of traditional Celtic Quebecoise music, with Christian Nolet (guitar), his son (accordion), and Gino Matte (fiddle), on Friday, June 22nd at 8 p.m. Tickets are available at 819-872-3273 or 819-872-3400. For "La Route des Églises" at Canterbury Center, we invite you to an antique car show, and an art exhibition with the "Sentier artistique des hauts boisés", and a coffee croissant service.

The Canterbury Committee thanks all the people who have given things for our Flea Market, including Trinity United Church (Cookshire), Roch Lapointe, Guy and Sue Renaud, Linda Shattuck, the Estate of Vincent Warren (Montreal), Giovanna Carnevale (Montreal), also Debbie Auty and Dave MacLean (Ontario and Canterbury).

La Société d'histoire et du patrimoine de Bury et le Comité Canterbury sont heureux d'annoncer que le projet de construction d'une fondation pour l'Église Christchurch Canterbury a reçu le « feu vert » à la réunion du Comité administratif du SHPB du 23 avril. Le Comité Canterbury gérait ce projet sous la direction et les conseils de M. Gilles Gaulin, notre expert en excavation et construction depuis plus que 50 ans.

The Bury Historical and Heritage Society and the Canterbury Committee are pleased to announce that the project to build a foundation for Christchurch Canterbury has been given the "green light" at the April 23rd meeting of the BHHS executive committee. The Canterbury Committee will manage this project under the advice and direction of Mr. Gilles Gaulin, our expert in excavation and construction for more than 50 years.

PHOTOS

Photos Tony De Melo

Êtes-vous un(e) artiste ou un(e) artisan(ne)? Voulez-vous exposer vos œuvres au Centre Canterbury? Pour des renseignements, appelez Tony au

819-872-3400.

Are you an artist or an artisan? Are you interested in showing your work at the Canterbury Center? For information, call Tony at 819-872-3400

Ne perdez pas votre histoire! *Don't Bury your History!*

La Société d'histoire et du patrimoine de Bury

Bury Historical and Heritage Society

La Société veut préserver votre histoire et notre patrimoine collectif pour les générations futures. Si vous avez de vieilles photos, vidéos, documents, lettres, cartes, souvenirs ou objets de la communauté ou de la famille et que vous pensez qu'ils ont une signification historique ou une valeur sentimentale, ils représentent une partie de l'héritage collectif de Bury. Nous aimerions vous aider à préserver tous ces éléments pour notre communauté et les générations futures. La SHPB est prête à numériser vos anciennes photos, documents, cartes, etc., et à les archiver pour les garder en sécurité. De cette façon, vous pouvez conserver les originaux si vous le désirez. Nous sommes également prêts à accepter des objets historiquement significatifs pour la création d'une collection et d'un futur musée historique de Bury.

Pour plus d'informations, contactez John Mackley (archiviste de la SHPB)
819-578-2301
iones.unaean@gmail.com
Ou tout autre membre de la direction de la Société.

The Society wants to preserve your history and our collective heritage for future generations.

If you have old photographs, videos, documents, letters, maps, memorabilia or any kind of community or family artifacts, and you think they have historical significance or just sentimental value, they represent a part of our collective Bury heritage.

We would like to assist you in preserving all these items for our community and future generations. The BHHS is prepared to scan and digitize your old photos, documents, maps, etc. and enter them into our archives for safe keeping. That way you can keep the originals if you so desire.

We are also prepared to accept historically significant objects for the creation of a collection and future Bury Historical Museum.
For further information contact;
John Mackley (BHHS Archivist)
819-578-2301
iones.unaean@gmail.com
Or any Historical Society executive member.

Promotion Lamontagne inc
CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING
Votre conseiller / Your Consultant
Bernard Bourgeois
Bur.:(819) 872-3278 1-800-567-3435
Fax: (819)872-3278

Achat et vente de bois antique
BALDWIN RÉCUPÉRATION
(BOIS DE GRANGE ET DE VIEILLE MAISON)
SUR RENDEZ-VOUS
Marie-Claude Vézina
Propriétaire
555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0
Téléphone: 819-872-3897
baldwinrecuperation@yahoo.ca
Sur Facebook

Hon. Marie-Claude Bibeau
DÉPUTÉE COMPTON • STANSTEAD M.P.

175, rue Queen, bureau 204
Sherbrooke (Québec) J1M 1K1
marie-claude.bibeau@parl.gc.ca
www.mcbibeau.liberal.ca
819 347-2598
mclaudebibeau

Pollution

Bonjour tout le monde, c'est Ryan Murray et Marie-Pier Stein. Nous allons vous parler d'une situation critique, la pollution, mais nous nous concentrerons aujourd'hui sur la pollution de l'eau. Pourquoi avons-nous besoin d'autant d'eau? Nous allons répondre à votre question. Saviez-vous que vous êtes composés à 90 % d'eau? N'est-ce pas intéressant (et bizarre à la fois)? L'eau aide à éviter la déshydratation, le ralentissement du métabolisme, d'avoir l'air et d'agir comme de vieilles personnes, à prévenir la constipation, les crampes, le cancer, le diabète, la haute pression et même le rhume. Voyez-vous combien de maladies l'eau, lorsqu'elle est propre, nous aide à éviter?

De plus, en évitant de jeter nos déchets dans les zones où il y a de l'eau, nous pouvons empêcher des milliers, même des millions d'animaux de s'y coincer, de les boire ou les deux. La plupart des gens croient que nous avons de l'eau à l'infini parce que le ¾ de la planète est en fait de l'eau. Laissez-nous vous corriger : 97 % de l'eau sur la Terre vient de l'océan, elle est donc salée. Si vous ne le saviez pas, nous ne pouvons pas la boire. Cela nous laisse 3 % d'eau qui est buvable, mais 2 % de l'eau buvable est gelée sous les calottes glaciaires. Cela nous laisse 1 % de l'eau dans le monde à partager avec tous les humains! C'est à peine assez pour 7 à 9 milliards d'habitants et il faut encore en partager avec les animaux. La raison principale du manque d'eau potable est la croissance de la population. Mais comme on jette beaucoup de plastique dans l'eau, il tue beaucoup d'animaux et il en reste plus pour les humains.

Nous sommes certains que vous voulez connaître toutes les façons dont nous polluons l'eau. Voilà : 60 à 95 pour cent de la pollution de l'eau est due au plastique. Le reste est causé par les eaux usées, les huiles, les pesticides, la styromousse, les produits chimiques comme le plomb, le mercure, le sulfure et l'amiante. La liste est très longue et la pollution est un vrai problème.

Enfin, vous voulez probablement savoir comment vous pouvez aider. Premièrement, nous avons besoin de beaucoup de gens pour essayer de stopper ceci. Ça veut dire que si vous allez dehors et vous commencez à nettoyer les lacs et les rivières, vous allez faire une très bonne action, mais le nettoyage seul n'est pas assez. Nous devons arrêter de jeter nos déchets dans les lacs, les océans et à l'extérieur, d'ailleurs! L'argument principal de ceci est d'arrêter de polluer ou ce seront les générations futures qui vont en souffrir les conséquences.

Traduit par Rosalie Janssens-Hui

Hello everyone, this is Ryan Murray and Marie-Pier Stein. We are going to be talking about a crisis, aka pollution, but we will be focusing on water pollution today. Why do we need so much water? Well, we will answer your question. Did you know you are 90% water? Isn't that cool! (and a little freaky). Water can help prevent dehydration, a slow metabolism, looking and acting old, constipation, very bad cramps, cancer, diabetes, high blood pressure, and the common cold. See how many diseases that we can help prevent by keeping our water clean?!

Plus, by not throwing our garbage in water areas, we can save thousands or millions of animals from getting tangled in it, eating it, or both. Most people think that we have almost infinite water because 3/4 of the earth is water. Let us tell you something.

97% of the water on earth is ocean water which is salt water. If you didn't know, we cannot drink that. That leaves 3% that is drinkable and then another 2% is frozen in the polar ice caps and glaciers. So, that leaves 1% of the world's water to share with all the people of the world! That barely covers everyone, but now there is less than 1% for 7 to 9 billion people, and that is not including animals. The reason being the human population is growing, so we need more water. With all the plastic that we are putting in the water, we don't need as much for the animals.

I'm sure you want to know all the ways we pollute water. Well, 60 to 95 percent of water pollution is plastic. The rest is sewage, oil, pesticides, styrofoam, toxic chemicals like lead, mercury, sulfur and asbestos. The list goes on and on. Pollution is a very real problem. Finally, you would like to know how to help stop this. Well, first we need a lot of people to try to stop this. So that means if you go outside and start cleaning the lakes and rivers you will be doing a great thing, but just cleaning up is not going to stop it. We need to stop throwing our garbage in the lakes, oceans, or outside, for that matter! So the big point of this is to stop polluting or it will be generations to come who will suffer the consequences!

Carnet social -Social Notes

May 2018

Toutes nos sympathies aux familles de :

Sympathies to the family of :

Paul-Emile Perron

Yves Lapointe

Nous souhaitons un prompt rétablissement à :

Wishing you a speedy recovery:

Isabel Taillon

Nous sommes heureux que ça aille mieux :

Glad you are feeling better:

Pat Statton

Si vous avez des nouvelles concernant les citoyens de Bury (présents ou passés), faites-le-nous savoir. Cela nous aiderait beaucoup à garder notre carnet social à jour. Appeler Lise au 819-872-3452 ou par courriel à lisedougherty@gmail.com

If you have news about the citizens (present or past) of Bury, let us know. It would be a big help in keeping the social notes up to date! Call Lise at 819-872-3452 or e-mail lisedougherty@gmail.com

Merci à tous ceux et celles qui ont appelé, visité et apporté des repas pendant mon incapacité. Vous étiez tous si intentionnés; je suis très reconnaissante de votre gentillesse.
Linda Shattuck

Thank you to everyone who called, visited and brought meals while I was out of commission. Everyone was so thoughtful and I am very appreciative of their kindness.
Linda Shattuck

Garderie Lady Bug

Service de garde Acc.7$/jr
Programe éducatif
Menu équilibré

Lisette Roy
801 Harringville, Bury
(819) 872-1133

Transport forestier Mario Loiselle

*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***

NIR : R593228-1

675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0

Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268

madeleinemario@live.com

Un grand merci de la part de l'école Pope Memorial Elementary

Thank You from Pope Memorial Elementary School

Les élèves et les employés de l'école Pope Memorial aimeraient remercier toutes les personnes qui ont soutenu notre danse annuelle, avec un clin d'œil particulier à tous les généreux commanditaires qui ont offert des articles pour notre encan silencieux. Grâce à votre encouragement, nos élèves continueront à profiter des activités parascolaires qui contribueront tellement aux souvenirs de leurs années à l'école. MERCI!!

Commanditaires / Sponsors

Damir Delic
Atelier Gabriel Gagné
Cindy Quinn
Érablière Serge Vachon
BMR G. Doyon Inc.
Allan & Margaret James
Les Jardins de la Grange (Bury)
Myrna MacDonald
Clarke and Sons
Bury General Store
Wanda Parsons
Shelly Addis
Teresa Jacklin
Botanix
Randy Chapman
Les Jardins de Paromel
Ryan & Adyson Murray
Ferme D'orée
Proxim East Angus
Proxim Cookshire
Korvette Cookshire
Jocelyn Bennett
Bruce & Lynn Grapes
Sandy Gauthier
Byanka Champagne
Sharlean Walker
Celine Carbonneau
Ferme Frechette & Sons

The staff and students of Pope Memorial Elementary wish to thank everyone who supported our annual school dance, with a special thanks to our generous sponsors who gave donations for our silent auction. Due to your support, our students will continue to enjoy the extra-curricular activities that will build lasting memories of their years at Pope. THANK YOU!!

BONJOUR BONJOUR
BIENVENUE CHEZ MIMI

Services de garde — En opération depuis 1999

Temps plein ou partiel
Anglais / Français
Plusieurs activités pendant l'année

Places disponibles

Pour plus d'information communiquez avec
Micheline Brochu
850, route 108, Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292

HEURES D'OUVERTURE*

CENTRE DE SERVICES BURY
528, rue Principale, Bury (Québec) J0B 1J0
Tél. : 819 875-3325 • Téléc. : 819 872-3617

Lundi	10 h à 14 h
Mardi et mercredi	FERMÉ
Jeudi	10 h à 19 h
Vendredi	10 h à 15 h

* Les services conseils sont également offerts sur rendez-vous en dehors des heures d'ouverture

Accédez aux services de votre caisse 24h sur 24, 7 jours sur 7.
desjardins.com
m.desjardins.com
1 800 CAISSES
Guichets automatiques et retrait avec achat chez les marchands

BUSINESS HOURS*

Monday	10 a.m. to 2 p.m.
Tuesday and Wednesday	Closed
Thursday	10 a.m. to 7 p.m.
Friday	10 a.m. to 3 p.m.

* Advisory services are also available by appointment outside business hours.

Access your caisse services 24/7
desjardins.com
m.desjardins.com
1-800-CAISSES
ATMs and debit purchases with cash back

desjardins.com/caisse-hauts-boises
Desjardins
Caisse des Hauts-Boisés

Mai / May 2018

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
Thrift Store 529 Main Street Tues & Wed 9 am to 4 pm	**Écocentre** mardi au vendredi 8 h 30 au 16 h 30 les samedis 8 h 30 au midi	1 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Caitlin Goddard *Jean Vallée	2 R ViActive Exercise 10 - 11am A-C-C Biblio 18 à 20 h *Leland Bennett *David Cosman	3 R Badminton 19 à 21 h P-M-S Bury WI 7 pm *Wanda Parsons *Linda Sylvester	4 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Julia Garcia	5 Bibliothèque 10 h à midi
6 *John Lowe	7 **Big Garbage** Library 2 - 4:30 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C	8 **Gros rebut** Badminton 19 à 21 h P-M-S Athletic Association 7:30 pm A-C-C *Dwayne Harrison	9 Exercise l'Âge d'or 10 h A-C-C Library 6 – 8 pm *Félix Bergeron *Charlotte Bergeron *Gilles Fortin *David Gagnon *Luc Vachon	10 **Books to Belly** **Cooking Workshop** 6 - 8 pm C-L-C See notice *Shirley Quinn	11 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	12 Library 10 am - noon
13 **Fête des mères** **Mothers' Day** *Pauline Gagné *Shawn Lowe	14 Bibliothèque 14 à 16 h 30 *Mike Goodin *Makayla Grapes *Mathieu Paré	15 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Patrick Blais	16 R Bibliothèque 18 à 20 h **Camp de Jour** **Day Camp** **Registration** **18 h 30** A-C-C	17 R Badminton 19 à 21 h P-M-S	18 **Flea Market** Canterbury Centre **8 am - 4 pm** Clogging 6:30 S-V-H *Jacinthe Audet *Cody Powers	19 **Marché aux puces** 8 h à 16 h .Centre Canterbury Bibliothèque 10 h à midi *Caroline Bégin *Marie Claude Bégin *Jean-Guy Guillette
20 **Flea Market** **Marché aux puces** 8 am - 4 pm Canterbury	21 **Le bureau de la municipalité et Biblio/Library** **Fermé / Closed** Jolly Seniors 2 pm A-C-C	22 G/O Badminton 19 à 21 h P-M-S *Jacques Lapointe	23 G/O Library 6 – 8 pm	24 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Rocky Coates	25 *Amelie Blais *Audrey Walker	26 Library 10 am - noon **Cookshire Fair BBQ** **BBQ Expo Cookshire** **5 – 8 pm**
27 *Guylaine Beaulieu *Charles Grégoire Jacques *Barbara Harrison *Robert Harrison *John Quinn	28 G/O Bibliothèque 14 à 16 h 30 **500 Card Party** **partie des cartes** 2 pm C-C	29 G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S	30 R Bibliothèque 18 à 20 h *Dominique St-Arnaud	31 R Badminton 19 h à 21 h P-M-S Réunion de l'Image 7 pm A-C-C		

Détachez les calendriers pour les coller au frigo!

Tear out the calendars and stick them to the fridge!

Juin / June 2018

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
	Écocentre mardi au vendredi 8 h 30 au 16 h 30 les samedis 8 h 30 au midi	**Thrift Store** 529 Main Street Tues & Wed 9 am to 4 pm			1	2 Library 10 am - noon
3 *Emryk Turcotte	4 G/O Library 2 - 4:30 pm **500 Card Party** **partie des cartes** 2 pm C-C Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C	5 G/O	6 Library 6 – 8 pm *Martin Jones	7 **Books to Belly** **Cooking Workshop** 6 - 8 pm C-L-C Bury Women's Institute 7 pm *Jacob Dougherty *Geneviève Lavoie	8	9 Bibliothèque 10 h à midi *Claudette Brodeur
10 **Public Market** Jardins de Parome 10 am - 3 pml	11 Bibliothèque 14 à 16 h 30 **500 Card Party** **partie des cartes** 2 pm C-C *Isabelle Binnette	12 Association Athlétique 19 h 30 A-C-C 7:30 pm A-C-C *Micheline Brochu	13 R Bibliothèque 18 à 20 h	14 R *Helen Allison Fortin *Alek Turcotte	15 **Garth & June Harrison**	16 Library 10 am - noon
17 **Fête des pères** **Fathers' Day** *Chelsea Dougherty	18 G/O Library 2 - 4:30 pm *Lionel Statton	19 G/O	20 Library 6 – 8 pm	21 *Emma Williams **Erwin & Muriel Watson**	22 **Concert de musique** 20 h Canterbury	23 Bibliothèque 10 h à midi
24 *Robert Coleman *Carole Grégoire	25 **Le bureau de la municipalité et Bibliothèque Fermé / Closed** *Durwood Dougherty *Mavis Dougherty	26	27 R Bibliothèque 18 à 20 h *Sarah Desindes	28 R	29 **Écocentre** **8 h 30 à midi** **La fête du Canada à Bury** *Arthur Curning *Cindy Quinn	30 **Canada Day in Bury** **Bibliothèque/Library Closed/Fermé** **Écocentre fermé**

G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques ***R*** Recycling/Récupération ***Birthdays/Anniversaires **P-M-S:** Pope Memorial School
****Wedding Anniversaries/Anniversaires de mariage**** **C-C:** Centre culturel uni-Bury / Bury United Cultural Centre
A-C-C: Armoury (Manège militaire)/ Centre communautaire / Community Centre **C-L-C:** Community Learning Centre **(P-M-S)**

Adhérez à la Chambre de Commerce du Haut-St-François

Voici quelques rabais et avantages :
2,5 % chez Ultramar
Angus 0,03 $ le litre chez Shell
0,04 $ chez Esso
Dans le publi-sac
Assurance générale La Capitale, etc.
Inscription gratuite dans le répertoire des entreprises de la chambre, publicité sur le site internet, etc.
www.chambredecommercehsf.com
info@chambredecommercehsf.com

15 % de rabais au Gym à East Cookshire et
Assurances collectives

Ferme Brookbury Farm
biologique - organic

miel - honey
chandelles - candles
agneau - lamb
oeufs - eggs

Karrie Parent 819-349-9672
Alain Boucher 819-678-0327
brookbury@gmail.com
140 rte 255 N, Bury, QC

IGA Couture
East Angus

150 Angus sud #10 East Angus (QC) J0b 1R0
Prop. René Couture, Prop. 819-832-2449

Service personnalisé **Personalized service**

Heures d'ouverture :
8 h **à 21 h**
7 jours/semaine

Business hours :
8:00 a.m. **to 9:00 p.m.**
7 days a week

Variété de fromage
Gril à raclette disponible

Variety of cheeses
Raclette grill available

Les outils marketing du Programme de récompense AIR MILES

AGENCE SAQ
Société des alcools du Québec

Visitez IGA.net

June 2018

The UNITED EATON VALLEY

PASTORAL MINISTRY

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire, East Angus,

East Cliffton, Gould, Island Brook, Sawyerville, Scotstown.

Reverend Tami Spires

Office 819-889-2838

Regular Sunday sevices in English

with a Nursery and Sunday School available

9:30 am Trinity United Church

190 rue Principale O, Cookshire

11:00 am Sawyerville Manse

42 rue Principale N, Sawyerville

All are welcome

Certains services de pastoral sont disponibles **en français**

(mariages, funérailles, visites à l'hôpital, etc.)

Summer Schedule one service 10:30 am

rotating among the various churches

The schedule will be posted at both Cookshire and Sawyerville and updated on the Church Office answering machine every Friday.

René R. Rivard -Homme de cœur depuis plus de 40 ans

Patricia Gougeon/Réseau de l'action bénévole du Québec (RABQ)

Pour certaines personnes, le bénévolat est une véritable vocation. Un besoin vital d'aider et de s'impliquer dans sa communauté et M. René R. Rivard fait partie de ces gens depuis plus de 40 ans. Pas étonnant qu'on lui décerne un des Prix Hommage Bénévolat-Québec 2018 pour la région de l'Estrie. Le Réseau de l'action bénévole du Québec (RABQ) souhaitait donc vous présenter cet homme rassembleur qui a le cœur sur la main.

Dès l'âge de 17 ans, M. Rivard était déjà très impliqué dans la corporation des loisirs d'Ascot Corner. « Mes parents ne restaient pas indifférents à la misère des gens. On était 12 enfants. On n'était pas riche, mais on n'a manqué de rien. Il fallait contribuer. Donc, c'était naturel pour moi de devenir bénévole », mentionne M. Rivard.

Au fil des ans, René R. Rivard a été bénévole pour plusieurs événements (Carnaval, Fête nationale…), en plus d'être impliqué à plusieurs autres niveaux (journal communautaire, personnes handicapées, gens défavorisés…). Une de ses grandes fiertés demeure toutefois son implication pour le tennis de table. Il a d'ailleurs fondé le club d'Ascot Corner avec quelques amis. M. Rivard faisait tout ce qu'il pouvait pour rendre le sport accessible à tous. Tout cela en étant en plus conseiller municipal et en travaillant dans son entreprise, *Importations A. Rivard*. « Ma vie est l'fun. Le bénévolat met de la couleur dans ma vie. »

Il est très honoré d'avoir été choisi pour les Prix Hommage Bénévolat Québec 2018. À 60 ans, René R. Rivard entend poursuivre toutes ses activités tant qu'il le pourra. « Le bénévolat m'a fait grandir. J'ai reçu beaucoup plus que ce que j'ai pu donner. Je le dis, le bénévolat rend heureux. Donner aux autres, c'est de rendre le monde meilleur », conclut-il.

René R. Rivard - A noble-hearted man for more than 40 years

For some people, volunteering is a vocation, a vital need to help and get involved in the community, and Mr. René R. Rivard has been one of these people for more than 40 years. No wonder he has been awarded the Prix Hommage Bénévolat Québec 2018 (Volunteer Appreciation Prize) for the Townships region. The Réseau de l'action bénévole du Québec (RABQ) would like to introduce you to this man who wears his heart on his sleeve.

By the age of 17, Mr. Rivard was already very involved in the Ascot Corner Recreation Corporation. "My parents did not remain indifferent to the misery of others. We were 12 children. We were not rich, but we lacked nothing. It was necessary to contribute. So it was natural for me to become a volunteer, " says Mr. Rivard.

Over the years, René R. Rivard has volunteered for many events (Carnival, Quebec National Day ...), and has been involved in several other projects, including the community newspaper, help for disabled or disadvantaged people, etc... One of his great prides, however, remains his involvement in table tennis. He founded the Ascot Corner club with a few friends. Mr. Rivard did everything he could to make the sport accessible to everyone. In addition to all this, Mr. Rivard was a municipal councilor, and worked in his company «Imports A. Rivard». «My life is fun, Volunteering brings color to my life».

He feels honored to have been chosen for the Hommage Bénévolat Québec 2018 Awards. At age 60, René R. Rivard intends to continue all his activities as long as he can. "Volunteering made me grow. I received much more than I gave. I say, volunteering makes you happy. To give to others is to make the world a better place, " he concludes.

Patricia Gougeon / Réseau de l'action bénévole du Québec (RABQ)

Translated by Kathie McClintock

Auberge l'Orchidée
Depuis 1996
661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873
Pour renseignement Isabelle ou Mario.
TRAITEUR
Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch
www.aubergelorchidee.com

Entrepreneur Général Alain Boucher
construction / rénovation
commercial - résidentiel - agricole
patio - toiture - agrandissement etc.
démarche écologique 25 ans d'expérience
819-678-0327
140 rte 255 N Bury, Qc
R.B.Q. 8290-5647-29
APCHQ

SCIES à chaîne
CLAUDE CARIER
COOKSHIRE 819-875-3847
PRONature
PLEIN AIR • CHASSE • PÊCHE
Husqvarna
ARCTIC CAT
Cub Cadet
STIHL
CFMOTO
819 875-3847 | 1 800 909-3847 | www.scie-carrier.com
Simon | 45, rue Craig Sud, Cookshire (Québec) J0B 1M0

Depuis 1997
Travaux exécutés selon vos exigences
Patrick Blais
Travaux forestiers
en tous genres
sans intermédiaire
Cell.: 819 345-3630

Les cuistots de La Cité

Le projet a débuté en novembre dernier avec un groupe d'élèves inscrits dans un parcours scolaire axé sur l'obtention d'un DEP. Mme Véronique Beaumont, du Carrefour Jeunesse emploi de la MRC du Haut-St-François, a proposé un projet ayant pour objectif d'initier un groupe de jeunes au bénévolat. En partant de ce principe et avec la collaboration de mme Ginette Bruyère (AVSEC) et moi-même, les idées et les objectifs sont devenus multiples.

Une démarche, s'avérant positive avec Moisson Haut-Saint-François, a permis aux Cuistots de recevoir des aliments non périssables ainsi que des aliments congelés. Par ce don, les jeunes apprennent à éviter le gaspillage, à faire des choix de collations santé et des repas simples et équilibrés, et ce, à petit prix.

L'équipe des Cuistots a décidé de redistribuer dans leur MRC leurs produits cuisinés. Ils accroissent ainsi leur sentiment d'appartenance et celui d'être utile grâce à ce partenariat. De plus, à chacune des distributions, les recettes sont incluses et les produits sont étiquetés à leur effigie.

Les menus cuisinés (soupes, salades froides, houmous, muffins, etc.) ont été jusqu'à maintenant offerts à Moisson Haut-Saint-François afin de redonner aux familles dans le besoin, à l'organisme les Étincelles du bonheur qui regroupe entre 15 et 20 élèves en formation à l'intégration sociale ainsi qu'au CSEP (Centre de services éducatifs populaires) du Haut-Saint-François où une dizaine de parents et leurs jeunes enfants assistent à des ateliers de formation.

Nos jeunes aiment l'expérience et ils sont fiers de constater les résultats. Certains d'entre eux ont manifesté leur intérêt à poursuivre leurs études vers un DEP en cuisine ou en pâtisserie. J'aime le fait qu'on puisse démystifier les croyances que manger sainement est dispendieux et inaccessible.

Nancy Mathieu, technicienne en éducation spécialisée

Cooks in the making at La Cité

The project began last November with a group of students registered in a DEP (Professional Education) program. Mrs. Veronique Beaumont, of the Youth Employment Center of the MRC of Haut-St-Francois, proposed a project with the goal of introducing a group of youth to volunteerism. Beginning from this principle and with the collaboration of Mrs. Ginette Bruyere (AVSEC) and myself, the ideas and objectives have multiplied.

We approached Moisson Haut-Saint-Francois for help, which allowed the cooks to receive non-perishable products as well as frozen goods. With this donation, the students learned how to avoid waste, make healthy choices for snacks, and make simple economical meals.

The team of cooks decided to distribute their products in their MRC. Thus they increased their feeling of membership and sense of contribution to the community. With each distribution of food the recipes are included, and the products are identified with their own labels.

The menus (soups, cold salads, humous, muffins, etc.) have so far been offered to Moisson Haut-Saint-Francois to be redistributed to families in need; to the Étincelles du bonheur, a group of 15 to 20 students in a social integration program; and to the CSEP (Centre de services éducatifs populaires) of Haut-Saint-Francois, where a dozen parents and their young children participate in training workshops.

Our students love the experience and they are proud to record the results. Some of them have demonstrated interest in pursuing their studies toward a DEP in culinary studies or in pastry cooking. I like the fact that through this program we have been able to demystify the belief that eating healthily is expensive and inaccessible.

Nancy Mathieu, Special Education technician

Translated by Faith Crichton

Perspectives sur le vieillissement

Je ne rajeunis pas. D'ailleurs, aucun d'entre nous ne le fait. La plupart, sinon la totalité d'entre nous, se retrouvent dans la liste de « laissés dans le deuil » dans la notice nécrologique d'un parent, d'un frère ou d'une sœur.

Nous ne sommes pas tous, volontairement ou non, impliqués dans la prise en charge d'un parent âgé ou gravement malade, mais nous avons presque tous au moins entendu parler de certaines complications psychologiques liées au vieillissement et à une maladie grave.

Les chances sont très fortes pour que nous nous trouvions éventuellement dans une situation où nous devrons essayer de comprendre quelqu'un qui dit des choses qui n'ont pas de sens pour nous et nous aurons besoin d'avoir au moins une idée du problème rencontré et de ce que nous pouvons faire, sans paniquer.

La « sénilité » et la « maladie de vieux » étaient autrefois des termes généralement acceptés et englobaient une foule d'états qui sont maintenant un peu mieux compris comme de nombreuses conditions liées à l'infirmité. Nous avons tous entendu parler de la maladie d'Alzheimer, de la démence et de la psychose, mais combien d'entre nous sont en mesure de définir avec certitude les différences entre le délire, l'illusion, l'hallucination et la simple confusion?

Je ne suis ni un professionnel ni un expert, mais j'ai été impliqué dans un nombre de cas navrants où même ma compréhension rudimentaire du sujet m'a aidé à me débrouiller avec ce qui aurait pu devenir de terribles tragédies.

Ma femme, qui est décédée et qui souffrait des effets délétères du cancer, a subi de nombreuses infections diverses, qui ont toutes été traitées efficacement et avec succès par un médecin très compétent et compatissant. Pourtant, à la suite d'une infection urinaire, elle a commencé à montrer des symptômes que je n'avais jamais vus auparavant et jamais imaginé être directement liés à une telle infection. Elle n'était que légèrement confuse au début, mais en quelques jours elle est devenue complètement déconnectée de la réalité et du monde qui l'entourait. Il a fallu tout ce que nous pouvions faire pour la convaincre d'aller à l'hôpital en ambulance et elle a vécu la semaine suivante dans un état onirique, à peine cohérente, convaincue de certaines des notions les plus inimaginables.

Un fois l'infection traitée avec succès, elle est finalement revenue à son état normal. Elle savait au moins qui elle était, où elle était et reconnaissait ceux qui l'entouraient; pourtant, elle ne fut plus jamais tout à fait « elle-même ». Apparemment cette conséquence, bien que statistiquement rare, est très connue de la profession médicale et n'a pas surpris le personnel de l'hôpital, alors que j'étais complètement pris au dépourvu.
Plus récemment, avant le décès de ma sœur des suites d'un long combat contre la leucémie, celle-ci était, elle aussi, sujette à diverses infections dont une qui semblait avoir affecté son cerveau : un type d'encéphalopathie. Cette fois, alors que je commençais à recevoir des rapports sur son étrange comportement, sur ses pensées délirantes et sur ses discours confus, je reconnus immédiatement les manifestations et des mesures furent prises pour atténuer les pires conséquences potentielles.

Alors que certains troubles psychologiques sont de nature à long terme et incurables, progressant lentement, imperceptiblement et pendant des années, des décennies ou toute une vie, d'autres apparaissent soudainement, sans raison apparente, et peuvent parfois disparaître de la même manière. Le cerveau est un organe extrêmement complexe qui travaille presque exclusivement hors de vue, au-delà de notre capacité à scruter son fonctionnement. Si nous prenons un peu de temps pour parler ouvertement et écouter attentivement les professionnels de la santé et ceux qui ont une expérience directe, nous pouvons acquérir une compréhension vitale de ce qui peut arriver à quelqu'un que nous connaissons et aimons et être en mesure de les aider quand ils en ont le plus besoin.

John Mackley

Traduit par Guy Renaud

Perspectives on Aging

I'm not getting any younger. For that matter none of us are. Most, if not all of us, find ourselves in the "survived by" listing in the obituary of a parent or sibling sooner or later.

Not all of us are involved, either voluntarily or otherwise, in the care-giving of an elderly or critically ill relative, but nearly all of us have at least heard of some of the psychological complications related to aging and severe illness. Chances are very good that any one of us could find ourselves in a situation where we are going to be faced with trying to understand someone who is saying things that do not make sense to us, and we will need to have an idea at least of what we may be dealing with and what to do about it, short of outright panic.

"Senility" or "Old-timers" were once terms generally accepted to encompass a host of what is now only slightly better understood as numerous infirmity-related conditions. We've all heard of Alzheimer's, dementia and psychosis, but how many of us are confidently able to define the differences between delirium, delusion, hallucination, and simple confusion.

I am not a professional nor an expert, but I have found myself involved in a number of harrowing cases where even my rudimentary understanding of the subject helped me cope with what could otherwise have potentially become unimaginable tragedies.

My wife, who has since passed away, after many years suffering the deleterious effects of cancer, experienced numerous bouts of various infections, all of which were effectively and successfully treated by one very competent and compassionate physician. Yet as a result of one particular urinary tract infection (UTI), she began showing symptoms that I had never seen before nor ever imagined to be directly connected to such an infection. She was only mildly confused in the beginning, but in a matter of a couple of days she became all but completely out of touch with reality and the world around her. It took all we could do to convince her to go with the ambulance to the hospital and for the next week she lived in a dreamlike, barely coherent state, convinced without any doubt of some of the most unimaginable notions.

With the infection successfully treated, she eventually returned to something somewhat resembling her normal state of mind. At least she knew who she was, where she was, and recognized those around her, but yet she never was again, quite totally "herself". Apparently this effect, while statistically rare, is very well known within the medical profession and did not surprise the hospital staff at all, whereas I was completely caught off guard.

More recently, before my sister passed away following a long struggle with leukemia, she too was susceptible to various infections, one of which they suspected to have affected her brain, a type of encephalopathy. This time, as I began receiving reports of her strange behaviour, delusional thinking and confused speech, the recognition was immediate, and steps were taken to mitigate the worst of the potential results.

While some psychological disorders are long term and incurable, so to speak, coming on slowly, even imperceptibly, and enduring for years, decades or a lifetime, others come on suddenly, without rhyme or reason and can sometimes disappear the same way. The brain is an extremely complex organ and the mind works almost exclusively out of sight, beyond our ability to scrutinize its functioning. If we take a little time to talk openly and listen with our hearts to medical professionals and those with direct experience, we can gain a vital understanding of what may be happening to someone we know and love, and be in a position to help them when they need it most.

John Mackley

Paromel c 'est quoi?

Paromel existe depuis 1996,
à Bury depuis 2000.
nous sommes une herboristerie,
nous fabriquons des produits naturels,
des huiles essentielles, des crèmes thérpeutiques,
des cosmétiques à base d 'argousier.

Nous avons une petite boutique au
488 rue Stokes
De préférence, appelez avant de venir au
819-872-1009

Christiane Chartier
Diplomée: Aromathérapie, Phytothérapie
Auteur: Aromathérapie à la portée de tous
Diplomée en boulangerie

Nous souhaitons la bienvenue
à Nelly Zaine comme conseillère
en aromathérapie dans notre équipe

Paromel What is it?

Paromel exists since 1996 and has been here in Bury since 2000. We are herbalists who make natural products, essential oils, therapeutic creams and cosmetics using sea buckthorn. We have a little shop at 488 Stokes Street.

Please phone before coming. 819-872-1009.

Christiane Chartier

Diplomas in aromatherapy and phytotherapy

Author of ***Aromatherapie à la portée*** *de tous*

Diploma in baking

We welcome Nelly Zaine to our team, as consultant in aromatherapy

Chronique Agricole
Agricultural Chronicle

Le printemps est enfin là! Quel printemps long et sale! Cela s'est avéré bénéfique pour les producteurs de sirop d'érable de notre région, car ils se sont retrouvés avec une récolte convenable, alors que d'autres, situés en plus haute altitude et donc en région plus froide, n'ont pas réussi aussi bien. Ce temps froid et humide va ralentir le travail printanier, mais comme c'est généralement le cas, les agriculteurs vont préparer leurs champs et les jardiniers vont ensemencer les jardins. Pour notre numéro de juin, nous aimerions beaucoup avoir une liste de tous les producteurs de notre région qui voudraient vendre directement au consommateur. Avez-vous des paniers ASC, de la viande, des fruits, des légumes, du sirop, des produits transformés, en fait tout ce que vous produisez que vous aimeriez vendre? Appelez-moi avec vos coordonnées, vos produits et tout ce que vous aimeriez que vos clients sachent de vous. Veuillez nous aider à vous présenter à nos lecteurs. Appelez-moi, Linda, au 819-872-3739 ou envoyez-moi un courriel à lmshattuck5@gmail.com avec vos commentaires, vos questions et autres informations pertinentes. Nous attendons avec impatience une liste intéressante de producteurs locaux.

Spring is finally here! What a long and dirty spring it was, too. This turned out to be of benefit to sugar makers in this area as they ended up with a decent crop, while others who were just a little higher and a little colder did not fare so well.

This continuing cold wet weather is going to slow down the spring work, but as usually happens, farmers will get their crops in and gardeners will get the gardens seeded.

For our June issue we would very much like to have a list of all the producers in our area who would like to sell directly to the consumer. Do you have CSA baskets, meat, fruit, vegetables, syrup, transformed products, in fact anything that you produce that you would like to sell? Call or email me with your contact information, your products and anything else you would like your customers to know about you. Please help us to introduce you to our readers. Call me, Linda at 819-872-3739 or e-mail me at lmshattuck5@gmail.com. with comments, questions and relevant information. We are looking forward to an interesting list of local producers.

Compte rendu de l'almanach du cultivateur
The Farmer's Almanac Report

***D*u 16 au 23 mai** : Ensoleillé, températures plus douces	**May 16-23:** Sunny and Warm
Du 16 au 31 mai : Averses isolées, plus frais	**May 24 – 31:** A few showers with cooler temperatures
Du 1er au 4 juin : Averses, temps frais	**June 1-4:** Showers and cool
Du 5 au 9 juin : Toujours des averses, mais plus chaud	**June 5-9:** Showers again but getting warmer
Du 10 au 14 juin : Beau temps, ensoleillé	**June 10-14:** Nice and sunny

Marcel Blais Excavation

Plus de 25 ans d'expérience

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - Fossé - Travaux forestiers

Deer 440
Pelle mécanique
Takeuchi TB 260
Link belt 145 X3

Tél. : 819-872-3621 / Cell. : 819-212-2046

Scierie Mobile A. C.
Sciage de billots

Alain Côté
171 Rte 108 Bury P.Q.

819-872-3744
Cell: 819-574-6270

Les « Jolly Seniors » vous souhaitent la bienvenue!

Auriez-vous deviné que le club des « Jolly Seniors » (Joyeux ainés) aurait atteint son 43e anniversaire? Ce groupe d'aînés de Bury se rencontre le troisième jeudi du mois pour jouer aux cartes, jaser et manger un délicieux repas préparé et servi au local des vétérans au centre communautaire Manège militaire. Parfois il y a des conférenciers invités pour parler des sujets qui touchent la vie des aînés. Nous ne sommes pas actifs pendant l'été, mais nous cherchons à accueillir de nouveaux membres en automne. Pourquoi ne pas venir faire un tour en septembre? Brisez l'isolement et joignez-vous aux autres pour un petit moment social.

Beth Strapps, présidente

Traduit par Kathie McClintock

The Jolly Seniors Welcome You

Would you have guessed that the Jolly Seniors Club just reached its 43rd anniversary? The group of older Bury citizens meets on the third Monday of each month to play cards, chat, and eat a delicious meal prepared and served in the Veterans Lounge in the Armoury Community Centre. Sometimes guest speakers are invited to talk about topics of interest to seniors. We are not active in the summer, but we are welcoming new members this fall. Why not come and join us in September? Break the isolation and join others for a good social time.

Beth Strapps, president

R.B.Q.: #8342-2835-25
Atelier VIRAGE inc.
François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
Construction/rénovation en tous genres
• Rajout • Deuxième étage • Bâtiment agricole • Garage
3126352

IGA COOKSHIRE
819-875-5455
Gilles Denis, propriétaire
AGENCE SAQ
Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h
Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.
WiFi disponible
WiFi available
Bâtiment LEED
Le mercredi, livraison des commandes téléphoniques et par internet à Bury et aux environs!
Telephone and internet orders are delivered on Wednesday to Bury and surrounding areas!

Nouveauté à Bury
Something New in Bury

Vous avez sûrement déjà remarqué la belle grange, un peu en retrait, sur la rue Stokes. Son état s'était détérioré au fil du temps et elle avait besoin de beaucoup d'amour! Heureusement, elle a attiré le propriétaire qu'il lui fallait.

M. René Hassan Zaine, qui habitait Sherbrooke, a en effet trouvé l'endroit idéal pour s'y loger avec sa petite famille et aller de l'avant avec ses projets. Les travaux sont encore en cours, mais déjà, la grange a fière allure.

Jardinier passionné à travers son travail autonome, M. Zaine cherchait depuis 3 ans un endroit pour réaliser son objectif de culture maraîchère intensive et bio. Le terrain adjacent à la grange est juste assez grand pour cultiver sous la serre et en plein air, dans des bacs en bois.

M. Zaine veut se différencier et fournir de nouveaux produits qu'on pourra se procurer directement aux Jardins de la Grange (423 rue Stokes) : culture de semences patrimoniales, légumineuses, piments très forts, légumes asiatiques, herbes aromatiques telles que le persil japonais, etc.

Autre bonne nouvelle, le Marché fermier de Bury va revivre! Il se tiendra sur le terrain des Jardins de Paromel à compter du 10 juin prochain en collaboration avec Mme Christiane Chartier des Jardins de Paromel. En plus des légumes frais de M. Zaine, on pourra donc s'y approvisionner en produits de boulangerie cuits dans un four à pain à l'ancienne, pizza et poulets de grain, sans oublier les richesses de l'argousier, etc. Il sera même possible de pique-niquer sur les lieux.

Encourageons nos producteurs locaux et profitons-en pour faire un brin de causerie. C'est un rendez-vous, les dimanches de 10 h à 15 h, aux Jardins de Paromel, 488 rue Stokes.

Nicole Cadieux

You have certainly already noticed the beautiful barn a little back from the road on Stokes Street. It was in a deteriorated condition and needed a lot of tender loving care! Fortunately, a new owner who is going to do just that has acquired it.

M. René Hassan Zaine, who used to live in Sherbrooke, has found the ideal location to live with his small family and begin the project. The work is in progress, but the barn already has a proud look.

A passionate gardener, M. Zaine looked for 3 years for a location to establish his project to develop an organic market garden. The land adjacent to the barn is just large enough to cultivate in a greenhouse and outside in raised wooden beds.

M. Zaine wants to provide new and different products that can be obtained directly from the Jardins de la Grange (423 Stokes Street): he will cultivate heritage seeds, legumes, chili peppers, Asian vegetables, and aromatic herbs such as Japanese parsley, etc.

The second piece of good news is that the Bury Farmer's Market is back! M. Zaine will participate, along with others, in the Farmer's Market which will be held at the Jardins de Paromel beginning on June 10, in collaboration with Mme Christiane Chartier of Jardins de Paromel. Offerings in addition to fresh vegetables from Mr. Zaine will include baked goods made in an old-fashioned bread oven, pizza, whole grain chickens, and of course buckthorn products. It will even be possible to picnic on the property.

Let's encourage our local producers and spread the word about these new initiatives. It is a date, Sundays from 10:00 to 3:00, at the Jardins de Paromel, 488 Stokes Street.

Nicole Cadieux

Translated by Faith Crichton

DIRA-Estrie
Centre d'aide aux aînés victimes de maltraitance

La maltraitance envers les aînés, parlons-en!

Abuse of seniors, let's talk about it!

«Il y a maltraitance quand un geste singulier ou répétitif, ou une absence d'action appropriée se produit dans une relation où il devrait y avoir de la confiance, et que cela cause du tort ou de la détresse chez une personne aînée. »

Le 15 juin sera la Journée mondiale de lutte contre la maltraitance des personnes aînées, soulignée aussi par le port du ruban mauve. Surveillez les activités de sensibilisation qui auront lieu près de chez vous.

Oui ou non?

- **On s'ingère dans mes finances.**
- **On essaie de m'isoler des autres.**
- **On répond souvent à ma place.**
- **On m'impose des choix.**
- **Je ne dispose pas de mes biens à ma guise.**
- **Je dois demander des permissions à mes proches.**
- **On me déprécie, on m'insulte.**

Répondre OUI à une seule question indique une situation INACCEPTABLE. La maltraitance ne s'arrête pas d'elle-même!

Vous vivez une situation de maltraitance ou vous en êtes témoin? Renseignez-vous à DIRA-Estrie, centre d'aide aux aînés victimes de maltraitance, au 819-346-0679 pour savoir ce que nous pouvons faire pour vous aider. Service gratuit et confidentiel.

«There is abuse when a single or repeated action, or lack of appropriate action occurs in a relationship where there should be trust, that causes harm or distress to an older person. «

June 15 will be the World Day Against Elder Abuse, highlighted by the wearing of the purple ribbon. Watch for awareness activities near you.

Yes or no ?

- **They interfere in my finances.**
- **They try to isolate me from others.**
- **They often answer for me.**
- **They make choices for me.**
- **I cannot dispose of my property as I wish.**
- **I have to ask permission from them.**
- **They put me down, they insult me.**

Answering YES to only one of the questions above indicates an UNACCEPTABLE situation. Abuse does not stop on its own!

Are you experiencing a situation of abuse or are you witness to one? Check with DIRA-Estrie, a helpline for abused seniors, at 819-346-0679 to find out what we can do to help you. Free and confidential service.

Carrefour des aînés 300, rue du Conseil, bureau 337 Sherbrooke (Québec) J1G 1J4 819-346-0679

info@dira-estrie.org

REMORQUAGE GILLES GENDRON
Camion plateforme

Remorquage, survoltage
Transports en tout genres
Courtes et longues distances

Récupération de carcasses d'autos et de vieux fer.

819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651

850, Route 108
Bury, Qc
J0B 1J0

OPTOPLUS
EAST ANGUS

150, rue Angus Sud, bureau 9
East Angus (Québec)
J0B 1R0

Tél. : 819 832-3433
Fax. : 819 832-3923
eastangus@optoplus.com

Optométristes :
☐ Dre Lucie Turcotte
☐ Dre Rosalie Gauthier
☐ Dre Josiane Robillard

optoplus.com

Le Coin Culinatre

Bol de salade protéinée fumée

Malgré la liste d'ingrédients un peu longue, cette salade santé au goût fumé vaut le temps de préparation. Elle sert 4 personnes en repas léger, mais satisfaisant, ou elle fait 8 dîners pour les enfants à l'école. Se conserve bien au frigo.

½ contenant de 400 ml de pois chiches, rincés et égouttés
2 ½ tasses de quinoa cuit, refroidi
¾ tasse de haricots mungo germés, ou autres haricots, mais pas luzerne
¼ tasse d'olives noires hachées
¼ tasse de menthe hachée
1/3 de concombre anglais coupé en cubes
1 tasse de tomates cerise, coupées en moitiés
½ poivron jaune, haché
¼ tasse de graines de citrouille
1 c. à table de l'huile d'olive

Vinaigrette au paprika fumé
½ tasse de vinaigre de vin rouge
¼ tasse de yogourt nature
¼ tasse de crème sûre
1 c. à table de miel
1 c. à table de moutarde sèche en poudre
1 c. à table de jus de lime
1 c. à thé de poivre fraîchement moulu
1 c. à thé de sel kasher
2 à 3 c. à thé de paprika fumé, au goût
1 grande gousse d'ail, écrasée

Préparation :
Dans un grand bol, mélangez doucement tous les ingrédients préparés de la salade. Pour la vinaigrette, battez ensemble tous les ingrédients jusqu'à l'obtention d'un mélange homogène. *Si la vinaigrette n'épaissit pas, ajoutez un petit peu de yogourt. Elle devrait ressembler à une vinaigrette de salade César. Ajoutez la quantité désirée de vinaigrette à la salade juste avant de la servir. Si vous la mettez au frigo pour plus tard, gardez les légumes et la vinaigrette en contenants séparés.

Sarah Cosman
Traduit par Kathie McClintock

R.B.Q. #8342-2835-25
Atelier VIRAGE inc.
François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
Construction/rénovation en tous genres
• Rajout • Deuxième étage • Bâtiment agricole • Garage
3126352

The Culinary Corner

Smoke Show Protein Bowl

While the ingredient list is long, this healthy, smoky salad is well worth the effort. Serves 4 as a light (but filling) meal or makes approximately 8 kid's school lunches. Keeps well in the fridge.

½ of a 400 ml can of chickpeas, drained and rinsed
2 ½ cups cooked quinoa, cooled
¾ cup sprouted mung beans or other similar sprouts (except for alfalfa)
¼ cup chopped black olives
¼ cup chopped mint
1 third of a long English cucumber, chopped
1 cup of cherry tomatoes, cut into halves
½ a yellow pepper, chopped
¼ cup of pepitas (pumpkin seeds)
1 tablespoon olive oil

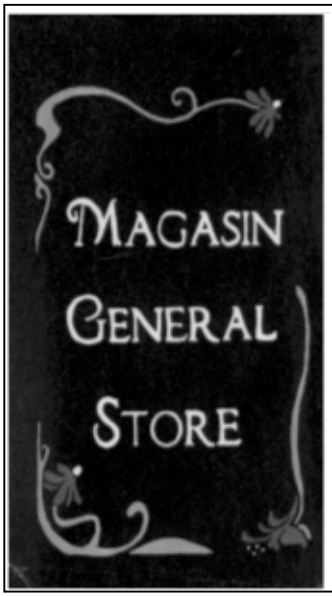
Smoked Paprika Dressing

½ cup red wine vinegar
¼ cup plain yogurt
¼ cup sour cream
1 tablespoon honey
1 tablespoon dry ground mustard
1 tablespoon lime juice
1 teaspoon freshly ground black pepper
1 teaspoon kosher salt
2–3teaspoons smoked paprika (depending on how smoky you want it)
1 large clove garlic, crushed

Method:

1. In a large bowl, gently mix all prepared salad ingredients together.
2. For the dressing, whisk all salad dressing ingredients together until combined. *Add a touch more yogurt to help bind the dressing if it isn't coming together—it should resemble the thickness of a Caesar salad dressing.
3. Pour your desired amount of dressing over top of the salad just before serving. When storing in the fridge, keep the salad and dressing separate.

Sarah Cosman



Épicerie - Groceries
Produits locaux - Local products
Coin café - Coffee corner
Photocopie - Fax
Propane - Video
Spécialités maison
Homemade specialties
Permis de chasse et de pêche
Hunting and fishing license

Dim. à merc. / Sun. to Wed.
8 h à 20 h / 8 am to 8 pm

Jeu. à dim. / Thurs. to Sun.
8 h à 21 h / 8 am to 9 pm

Julia Garcia
539, rue Principale
Bury, J0B 1J0
Tél. : 819-872-3655
Téléc. : 819-872-1053

Pour tous vos besoins en assurance
EAST ANGUS
819 832-2626
PROMUTUEL
ASSURANCE
PROMUTUELASSURANCE.CA

Century 21
EXPERT
AGENCE IMMOBILIÈRE
David Frazer
courtier immobilier - real estate broker
819.574.3177
1-877-774-3177
info@davidfrazer.ca - www.david-frazer.ca

Annonces classées
Classified Ads

Ventes de bric-à-brac
au 637 chemin Victoria, Bury.
Le samedi 26 mai et le dimanche 27 mai 2018
À vendre, divers objets de maison, outils, etc..
Ainsi qu'articles de tissage neuf.

au 1083 chemin Canterbury, Bury
18, 19, 20 mai
Quelque chose pour tout le monde!

Grande vente débarras et de plantes
Le samedi 26 mai, de 8 h à 15 h, dans le stationnement du restaurant Chez Pierre et Céline, 1440 Rte 212, à Island Brook (Newport). Plusieurs tables offrant articles pour la maison, artisanat, plantes vivaces et pour le potager, etc. Aussi spécial resto. Reporté au 27 mai en cas de pluie. Information : Francine Rouleau 819-820-4667.

Garderie en milieu familial
2 places disponibles fin août, 2018. Français anglais 7 h à 17 h.
Lisette Roy 819-872-1133

Garage Sales
at 637 Victoria, Bury. Saturday, May 26, 2018. Household goods, tools, etc. and new weaving material.

at 1083 Canterbury Rd.Bury
May 18, 19, 20
Something for everyone!

Great garage and plant sale
Saturday, May 26, from 8 a.m. to 3 p.m., in the parking lot at Chez Pierre et Céline's restaurant, 1440 Rte 212, in Island Brook (Newport). Many tables on site selling household items, arts and crafts, perennial and vegetable plants, and more. Also: restaurant daily special. Postponed to the 27th in case of rain. Information: Francine Rouleau 819-820-4667.

Family Day Care Centre
2 places available for the end of August 2018. French and English, 7:00 a.m. to 5:00 p.m.
Lisette Roy 819-872-1133

Foyer St Paul's de Bury
Résidence pour aînés
Soins de longue durée ou de répit

Organisation à but non lucratif
Chambres à partir de 2016 $
Tous les soins de base sont inclus

Des chambres sont disponibles en ce moment
Appelez-nous pour plus d'information
819-872-3356

592, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0
www.stpaulsresthome.org

CAMP DE JOUR 2018

La soirée d'inscription au camp de jour aura lieu mercredi le 16 mai de 18 h 30 — 19 h 30 au centre communautaire Manège Militaire (563, rue Main) c'est l'occasion de venir rencontrer l'équipe d'animation et de compléter l'inscription de votre enfant pour la saison 2018.

Les inscriptions faites le ou avant le 25 mai profiteront d'un rabais de 25 $ pour le premier et deuxième enfant de la même famille immédiate. Le coût d'inscription pour le troisième enfant de la même famille immédiate est de 100 $.

Il est important de noter que l'enfant doit être âgé de cinq (5) ans minimum à l'ouverture du camp de jour ou avoir complété la maternelle.

Les documents d'inscription sont disponibles au bureau municipal et sur le site web (www.municipalitedebury.qc.ca). La date limite d'inscription est le 8 juin, aucune exception ne sera accordée.

Pour plus d'informations vous pouvez contactez la coordonnatrice du camp de jour, Rebecca Coates, au 819-345-3927 ou rebeccacoates1@hotmail.com

2018 DAY CAMP

Registration night for the summer day camp will take place on Wednesday, May 16 from 6:30 pm—7:30 pm at the Armoury Community Centre (563 Main Street). The day camp team is looking forward to meeting you and assisting you with the registration of your child.

Registrations made on or before May 25 will benefit from a $25 rebate for the first and second child of the same immediate family. The registration cost for the third child of the same immediate family is $100.

It is important to know that your child must be five (5) years old minimum, or have completed kindergarten and the first day of camp.

Registration documents are available at the municipal office or on the municipal web site at www.municipalitdebury.qc.ca. The deadline to register is June 8, no exception will be granted.

For more information please contact the day camp coordinator, Rebecca Coates at, 819-345-3927 or by email at rebeccacoates1@hotmail.com

Permis de feu / Fire Permits
(819) 560-8414
Appeler 48 heures à l'avance / Call 48 hours in advance

L'importance de faire une demande est pour éviter que les pompiers soient appelés à intervenir et vous évitez une amende pour avoir fait un feu sans permis.

C'EST GRATUIT !

Alors avant de faire un feu de plein air, du défrichage/nettoyage ou des feux d'artifice, vous devez communiquer avec le bureau municipal, afin d'obtenir un permis.

The importance of requesting a fire permit is to prevent firefighters from being called to intervene and also to avoid a possible fine for burning without a permit.

IT'S FREE!

So before making an outdoor fire, clearing / cleaning brush or setting off fireworks, you must contact the municipal office to obtain a fire permit.

RÉSEAU D'EAU POTABLE

Veuillez noter que la purge du réseau d'aqueduc municipal est prévue pour le **lundi 28 et mardi 29 mai.**

Il est important que les usagers du réseau restreignent la consommation d'eau pendant cette période. Comme il est préférable de ne pas boire l'eau pendant le nettoyage il est recommandé de faire une réserve d'eau avant le 28 mai, 7 h.

DRINKING WATER SYSTEM

Please take note that the flushing of the municipal drinking water system is scheduled for **Monday and Tuesday, May 28 and 29.**

It is important that users restrain their water consumption during this time. As it is preferable that you do not drink the water in the course of the cleaning process we recommend you collect a supply of water before 7:00 a.m. on May 28.

ABRIS D'AUTOS – WINTER CAR SHELTERS

Veuillez prendre note que les abris temporaires d'hiver sont permis entre la période du 1er octobre d'une année au 30 avril de l'année suivante.

Il est important de savoir que : quiconque contrevient à l'une ou l'autre des dispositions du présent règlement commet une infraction et il est passible d'une amende.

Si vous avez des questions n'hésite pas à nous contacter 819-560-8414.

Merci de votre collaboration !

Please note that temporary winter shelters are permitted between the periods of October 1 to April 30 of the following year.

It is important to know that: anyone who contravenes any of the provisions of this bylaw is guilty of an offence and is liable to a fine.

If you have any questions, please contact us at 819-560-8414.

Thank you for your collaboration!

Veuillez prendre note que le bureau municipal sera fermé le lundi 21 mai.

Please take note that the municipal office will be closed on Monday, May 21.

MA PISCINE SÉCURITAIRE

Si la surveillance et la vigilance sont primordiales pour prévenir les noyades chez les enfants, le contrôle de l'accès à la piscine l'est encore plus !

LA PRÉVENTION VOUS ÉVITERA BIEN DES SOUCIS.

Dans tous les cas l'enceinte bloquant l'accès à la piscine doit être haute d'au moins 1,2 m. La porte doit être munie d'un mécanisme de fermeture et de verrouillage automatique.

Les équipements (filtreur, etc.) doivent être situés à une distance minimale de 1,0 m de la piscine (ou de l'enceinte) afin d'empêcher toute escalade. N'oubliez pas qu'il est nécessaire de se procurer un certificat d'autorisation à la Municipalité lorsque vous désirez installer ou modifier une piscine !

Pour tout renseignement supplémentaire sur la réglementation, contacter notre inspecteur. Vous pouvez également consulter le site du gouvernement à l'adresse suivante : http://mapiscinesecuritaire.com.

Un dépliant est aussi disponible sur notre site internet ainsi qu'au bureau municipal.

MY SAFE SWIMMING POOL

If surveillance and vigilance are essential to prevent drowning in children, the control of the access to the pool is even more!

PREVENTION WILL AVOID MANY CONCERNS.

In all cases the enclosure blocking the access to the pool must be at least 1.2 m high. The door must be equipped with an automatic closing and locking mechanism.

Equipment (filter, etc.) must be located at a minimum distance of 1.0 m from the pool (or enclosure) to prevent climbing. Remember that it is necessary to obtain a certificate of authorization from the Municipality when you want to install or modify a swimming pool!

For further information on the bylaw, contact our municipal inspector. You can also visit the government website at the following address: http://mapiscinesecuritaire.com.

A brochure is also available on our website and at the municipal office.

Marché aux puces
Flea Market/Garage Sale

Centre Canterbury Center

1095 Rte 214

18-20 mai, 2018 8h00-16h00

Bric à Brac/Antiquités/Café/Hot Dogs

Faites un don/Make a donation—appelez Tony 819-872-3400

Apportez vos dons/Bring your donations

(samedi le 12mai 12h00-15h00)